

# FREE HEALTH CONSULTATION AND CHECK-UPS CONSULTA GRATUITA SOBRE A SAUDE E ATENDIMENTO MEDICO

ガイコクジン

ムリョウケンコウソウダン

ケンシンカイ

## 外国人のための無料健康相談と検診会

DATE: 2018.10.28 (Domingo·Sun)  
10:00~14:00

Place: Shizuoka Saiseikai Sogo Byoin  
(Shizuoka-shi surugaku Oshika 1chome 1-1)

日 時: 10月28日(日)  
10:00~14:00

場 所: 静岡済生会総合病院  
(静岡市駿河区小鹿1丁目1-1)

Estacionamento gratuito para 50 carros / The free parking place for 50 car / 無料駐車場50台有

### To those who will take free health check-up

The results of the health check-up carried out by Committee of Free Health Consultation and Check-up at Shizuoka Saiseikai General Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one.

The results may be used for treatment, prevention, consultation / guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research.

If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.

### 検診をお受けになる方へのお願い

静岡済生会総合病院において実施する検診会主催の各種検診結果や精密検査結果は、検診本来の実施目的以外にも受診者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、並びに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただけます。

A consulta é gratuita, porém, cobramos 200yens como despesa de correspondência, para as pessoas que fizeram inscrição prévia. Favor pagar no dia da consulta. Para as pessoas sem inscrição prévia, cobramos 500yens no dia da consulta.

Los exámenes médicos son gratis. Es necesario pagar la cantidad de 200yenes para los gastos de correos.(Págenlo en la recepción el día de sus exámenes médicos.)Las personas que no hagan la solicitud con anticipación tendrán que pagar 500yenes.

The health check-up is free, but we will charge you 200yen for communication fees per person. Please pay at the reception desk on the check-up day. For those who have not applied in advance, we will request a small fee of 500yen at the applications.

検診費は無料です。通信費としてお一人200円をいただきます。(当日受け付けで支払ってください)事前の申込みが無い方には500円いただきます。



### キホンカモク ケンシンカモク 基本科目 + 検診科目 Exame Basico

#### ●基本科目 Exame Basico



- 内科 Clinica geral / ●小児科 Pediatria / ●レントゲン Raio-X / ●整形外科 Ortopedia
- 婦人科 Ginecologia / ●耳鼻科 Otorrino laringologia / ●歯科 Exame odontologico
- 心の相談 consulta psiquiatrica / ●法律相談 consulta legal
- 医療相談 consulta general / ●保険相談 consulta sobre seguro

Chikyu-house, 3-3-1, Takajo, aoiku Shizuoka-shi 〒420-0839  
TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

ガイコクジン ムリョウケンコウソウダン ケンシンカイ  
主催 / 外国人のための無料健康相談と検診会

-CONSULTA GRATUITA SOBRE A SAÚDE E ATENDIMENTO MEDICO-

-CONSULTA GRATUITA SOBRE SALUD Y ATENCION MEDICA -

-FREE HEALTH CONSULTATION AND CHECK-UPS-

がいにこくじん むりょうけんこうそうだん けんしんかい  
**外国人のための無料健康相談と検診会**

わたしたち いりょうほけんせいど べんきょう かいしゃ ちいき けんこうしんだん う  
私達は医療保険制度の勉強をしているグループです。会社や地域で健康診断を受け  
ていない方のために保険や費用、言葉の心配なく受けられる検診会を開きます。是非こ  
の機会に健康をチェックしてみてください。

- ▶Somos um grupo que estudou o sistema de seguro médico no Japão. Para aqueles que não tiveram a oportunidade de fazer o exame médico no trabalho ou em sua comunidade, estamos organizando uma consulta médica sem se preocupar com a língua, ou seguro de saúde, ou o custo da consulta. Aproveite esta oportunidade para fazer o seu check-up médico gratuito..
- ▶Somos un grupo que estudiamos el sistema de seguro médico de Japón. Para los que no han tenido la oportunidad de hacer el examen médico en su trabajo o en su comunidad, estamos organizando una consulta médica sin necesidad de preocuparse del idioma, ni seguro médico, ni el gasto de la consulta. Aprovechen esta oportunidad de realizar su chequeo médico gratuita.
- ▶We are a group interested in studying the health and Insurance system of Japan and its problems. For foreigners living and working in Shizuoka who may not have another opportunity at their work place of neighborhood, regardless of whether you are insured or not, you can participate without worrying about language (there will be an interpreter) or costs.

2018. 10. 28 (DOMINGO·SUN) 10:00~14:00

Shizuoka Saiseikai Sogo Byoin(Shizuoka-shi Suruga-ku Oshika 1chome 1-1)

しずおかさいせいかいそうごうびょういん しずおかしするがくおしか ちょうめ  
静岡済生会総合病院 (静岡市駿河区小鹿1丁目1-1)

Aceitamos até 200 pessoas / Limitado a 200 personas

Limit of 200 people / 定員 200 名です

検診費は無料です。通信費としてお一人200円をいただきます。(当日受け付けで支払ってください) 事前の申込みが無い方には500円いただきます。

—A consulta é gratuita, porém, cobramos ¥200 yens como despesa de correspondência, para as pessoas que fizerem inscrição prévia. Favor pagar no dia da consulta.

Para as pessoas sem inscrição prévia, cobramos ¥500 no dia da consulta.

—Los exámenes médicos son gratis. Es necesario pagar la cantidad de 200 yenes para los gastos de correos. (Págenlo en la recepción el día de sus exámenes médicos.)

Las personas sin la inscripción previa, tendrán que pagar 500 yenes, el día de la consulta.

—The health check -up is free, but we will charge you ¥200 for communication fees per person. Please pay at the reception desk on the check-up day.

For those who have not applied in advance, we will request a small fee of ¥500 at the applications.

とうじつ だいぶん むりょうちゅうしゃじょう  
当日は50台分の無料駐車場があります

—Havera estacionamento gratis para 50 carros.

—Estacionamiento gratuito para 50 carros.

—Free parking is available for 50 cars.

この<sup>むりょうそうだん</sup>無料相談と<sup>けんしん</sup>検診を受けたい方は、<sup>もうしこ</sup>まず<sup>ひつよう</sup>申込みが<sup>きぼうしゃ</sup>必要です。<sup>していようし</sup>希望者は<sup>きにゆう</sup>指定用紙に記入し、<sup>がつ</sup>10月<sup>にち</sup>14日までに<sup>かき</sup>下記の<sup>じゆうしょ</sup>住所に<sup>ゆうそう</sup>郵送してください。<sup>えんきって</sup>(82円切手を<sup>ふうとう</sup>封筒に<sup>は</sup>貼ってください)

- ▶ Para consultas e exames médicos são necessários fazer reserva antecipada. Favor preencher o formulário anexo e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥82 no envelope). O prazo para a inscrição vence no dia 14 de outubro.
- ▶ Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥82) el plazo para el envío del formulario vence el día 14 de octubre
- ▶ To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and mail it to the following address by 14 of October. (Put a ¥82 stamp on the envelope)



〒420-0839 <sup>しずおかしあおいくたかじょう</sup>静岡市葵区鷹匠 3-3-1 井口ビル 2A  
外国人のための<sup>がいこくじん</sup>無料健康相談と<sup>むりょうけんこうそうだん</sup>検診会<sup>けんしんかい</sup>

〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1 Iguchi-Build 2A  
Committee of Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

<sup>とうじつ</sup>当日は<sup>してい</sup>指定した<sup>じかん</sup>時間に来て<sup>き</sup>いただきます。<sup>ふだんぎ</sup>普段着で<sup>ききんぞく</sup>貴金属は<sup>み</sup>身につけないでください。

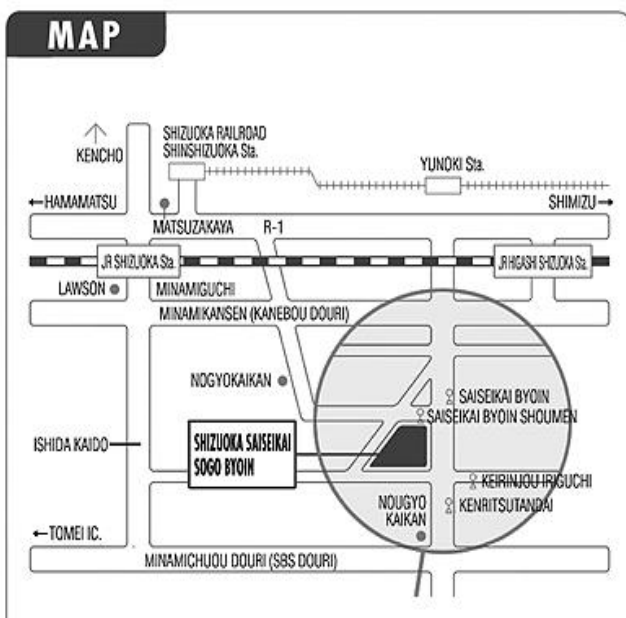
- ▶ As pessoas inscritas, favor comparecer com roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras. Vir na hora indicada no cartão de confirmação.
- ▶ Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico. Llegar en el horario indicado en la tarjeta de confirmación
- ▶ On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

<sup>けんしんかもく</sup>検診科目は<sup>い</sup>以下の<sup>か</sup>とおりです。

<sup>きほんかもく</sup>基本科目・・・<sup>にょうけんさ</sup>尿検査・<sup>しんたいそくてい</sup>身体測定・<sup>けつあつ</sup>血圧・<sup>しりよく</sup>視力・<sup>ちょうりょくけんさ</sup>聴力検査

- ▶ O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico・・・Exame de urina/Altura/Peso/Pressão sanguínea/Exame de vista/Exame de ouvido
- ▶ El examen médico está dividido en: -Examen Básico・・・examen de orina/estatura/Peso/presion sanguínea/Examen de vista/Examen de oído
- ▶ Consultation items : Basic items・・・Urine test /Height/Weight /Blood pressure/Eye test/Hearing test

<sup>せんたくかもく</sup>選択科目は<sup>もうしこみようし</sup>申込用紙にあります。／▶ As consultas ou exames opcionais estão impressos no formulário de inscrição. ▶ Tiene los Exámenes Opcionales en la Solicitud de esta tercera pagina. / ▶ Optional items are in the Application Form.



<sup>しずおかえききたぐち</sup>静岡駅北口から Shizuoka-Eki kita-guti  
▶ 静岡駅北口から Shizuoka-Eki kita-guti  
ばん みわおおやせん「さいせいかいびょういんまえ」  
8番のりば 美和大谷線「済生会病院前」  
shizuoka station → BusStop NO. 8  
Miwa ooya-sen “saiseikai-byoin-mae”

<sup>しずおかえきみなみぐち</sup>静岡駅南口から Shizuoka-Eki mimami-guti  
▶ 静岡駅南口から Shizuoka-Eki mimami-guti  
ばん せん さいせいかいびょういん  
21番のりば みなみ線「済生会病院」  
shizuoka station → BusStop NO.21  
Minami-sen “saiseikai-byoin”

<sup>しんしずおか</sup>新静岡セノバから Shin shizuoka-SENOVA  
▶ 新静岡セノバから Shin shizuoka-SENOVA  
ばん みわおおやせん「さいせいかいびょういんまえ」  
11番のりば 美和大谷線「済生会病院前」  
Shin shizuoka-senoba → BusStop NO.11  
Miwa ooya-sen “saiseikai-byoin-mae”

もうしこみしょ  
 申込書 / Formulário Inscrição / Solicitud / Application Form

なまえ 名前/Nome/Nombre/Name			
こくせき 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
せいねんがっぴ 生年月日/Data de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
ねんれい 年齢/Idade/Edad/Age		せいべつ 性別 / Sexo / Sex	おとこ M / おんな F
じゅうしょ 住所/Endereço/Dirección/Address		〒	
でんわばんごう 電話番号/Tel./Phone			
つうやく ひつよう 通訳が必要ですか? Você precisa de intérprete? ¿Necesita de un intérprete? Do you need an interpreter?		(Sim / Si/Yes) / (Não/Non/No) Português /Espanhol/ English / 中国語/(others)	

- ▶ この検診会は何度めですか? 初め / 2度目 / 3度目以上
- ▶ Quantas vezes tem vindo a esta consulta gratuita? / Cuanta vez has participado en esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?  
 Primera / Segunda / Tercera First time / Second / Third

▶ 希望検診科目 / 希望するものに○印をつけてください。

Marcar com um “○” a consulta desejada.

Marque con un “○”.la consulta que desea realizar

Mark “○” for the check-ups you wish to have.

ないか 内科	Clínica geral	Medicina general (Interna)	Internal examination	
しょうにか 小児科	Pediatrica	Pediatrica	Pediatrics	
れんとげん レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
けつえきけんさ 血液検査	Examen de sangre	Exame de sangue	Blood test	
せいけいげか 整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
じびか 耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
しか 歯科	Odontologia	Odontologia	Dental check-up	
ふじんか 婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
こころ そうだん 心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
いりょうそうだん 医療相談	Consulta geral	Consulta médica general	Health Counseling	
ほけんそうだん 保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta sobre seguro	Consultation for insurance	
ようつうきょうしつ 腰痛教室	Aula de lombalgia (do lombar, dor na coluna)	Curso sobre lumbago (dolor de cintura)	The low back pain class	
えいようそうだん 栄養相談	consejo nutricional	Consulta nutricional	Consultation on Diet	
ほうりつそうだん 法律相談	Consulta legal	Consulta Jurídica	Legal consultation	

健康保険証が無くても検診が受けられますが健康保険証をお持ちの方は、待ち時間短縮のために、保険証のコピーを申込書に同封して送ってください

(Português) Os exames poderao ser feitos mesmo sem o Cartao do Seguro de Saude, mas para diminuir o tempo de espera, quem possuir o Cartao do Seguro onde esta registrado o nome em katakana e o endereco, por favor anexe a copia da mesma junto com o formulario de inscricao.

(Español) La consulta se puede realizar sin la tarjeta de seguro, pero para reducir el tiempo de espera, para los que tienen la tarjeta de seguro médico que tiene escrito su nombre en Katakana y la dirección, por favor adjunte una copia junto con el formulario de solicitud.

<英語>Please send us a copy of your Health Insurance Card if you have.

健診をお受けになる方へのお願い

静岡済生会総合病院において実施する検診会主催の各種健診（検診）結果は、健診（検診）本来の実施目的以外にも受診者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<Português> Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados dos exames médicos desta consulta gratuita a ser realizado no Saiseikai General Hospital de Shizuoka, além de seu objetivo principal, poderão ser utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores do próprio paciente, e também como dados estatísticos e pesquisa. Quanto às informações pessoais prometemos manter sigilo absoluto. Por favor, estejam cientes das condições acima para fazer os exames médicos.

<Español> Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el General Hospital Saiseikai de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán también orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英語> The results of the health check-up carried out at Shizuoka Saiseikai General Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.

## にほんご が すこしは わかる あなたへ

「特定健康診査（とくていけんこうしんさ）」のおすすめ

現在（げんざい）、国民健康保険（こくみんけんこうほけん）にはいつている

40～74さいのひとが、うけられる診査（しんさ）で、血液検査・尿検査（けつえきけんさ・じょうけんさ）などを、有料（ゆうりょう）でうけることができます。ゆうびんで受診券（じゅしんけん）がとどいたひとは、指定（してい）の医療機関（いりょうきかん）で予約（よやく）してください。診査料（しんさりょう）や期間（きかん）は、すんでいる市町村（しちょうそん）によってちがいます。

くわしいことは、すんでいる市町村（しちょうそん）にある、保険年金管理課（ほけんねんきんかんりか）へ、きいてみてください。※市町村（しちょうそん）によっては無料（むりょう）でうけられます。